

Л. И. Богатикова
(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ РАЗВИТИЯ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ МЕХАНИЗМОВ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

В статье анализируются различные психолингвистические механизмы иноязычного речевого общения, такие как осмысление на разных уровнях языковой иерархии, память (долговременная, кратковременная (оперативная) и ассоциативная) и вероятностное прогнозирование (упреждающий синтез). Предлагаются различные методические приемы для развития указанных механизмов в целях эффективного формирования коммуникативной компетенции иноязычного профессионального общения в рамках реализации социокультурного и коммуникативно-когнитивного подходов.

В связи с развитием ряда наук, таких как лингвистика, психолингвистика, теория коммуникации, культурология и др., понимание речевого общения совершенно изменилось, в особенности, когда речь идет об иноязычном межкультурном общении. Причем в рамках межкультурной коммуникации это понятие стало рассматриваться как межкультурное профессиональное иноязычное общение, которое предполагает соблюдение универсальных для культур мира норм поведения, правил и категорий в сочетании со специфическими нормами этикета, свойственными конкретным культурам, и с соответствующими особенностями и характеристиками общения в определенной сфере профессиональной деятельности (образование, экономике, медицине и т. д.). В профессиональной деятельности акцент ставится на деловой культуре специалиста, которая обусловлена специфическими национально-культурными особенностями коммуникативного поведения представителя иной культуры в различных ситуациях профессионального общения. Деловая культура специалиста подразумевает не только знание языковых и речевых особенностей, механизмов и коммуникативных стратегий иноязычного профессионального общения, но и обмен представлениями, идеями, установками, настроениями, чувствами в деловом взаимодействии с учетом менталитета, ценностных установок и стереотипов, проявляющихся в поведении представителей другой культуры для успешного осуществления предстоящей

профессиональной деятельности. Деловая культура основывается на фоновых социокультурных знаниях и эксплицируется посредством универсальных теорий вежливости, определенных правил и стратегий поведения в конкретных ситуациях профессионального межкультурного взаимодействия, которые всегда сопровождаются этикетными жестами, т. е. невербальными средствами, характерными для данного социально-территориального этнокультурного сообщества.

В связи с чем выделяют некоторые особенности профессионального иноязычного общения, обусловленные психолингвистическими механизмами, охватывающими как процессы восприятия и понимания речи, так и процессы порождения.

В процессе восприятия и понимания речи и осуществления речевых действий и иноязычного речевого общения в целом функционируют такие психологические механизмы, как: а) осмысление в единстве таких мыслительно-мнемических операций, как анализ и синтез; б) память – долговременная, кратковременная (оперативная), ассоциативная и в) упреждающий синтез, или вероятностное прогнозирование. Все эти механизмы сопутствуют как восприятию и пониманию речи, так и ее порождению, причем на всех уровнях языковой и речевой иерархии (от слова – словосочетания до речевого высказывания), включая в том числе и невербальное общение.

Механизм осмысления предполагает установление смысловых связей разных уровней: от уровня межпонятийной связи до смысловой связи между членами предложения, обуславливающей логику событий, и, соответственно, смысловой связи между новым и данным в суждении [1].

Механизм упреждающего синтеза рассматривается как опережающее отражение в продуктивных видах речевой деятельности; в рецепции он выступает в виде вероятностного прогнозирования. В результате действия механизма упреждающего синтеза происходит упреждение в речевой последовательности от словесно-артикуляционной стереотипии и лингвистической вероятности сочетания слов, включая реализацию развертывания грамматических правил, до развертывания всего высказывания и содержания замысла, т. е. не только в предметно-логическом плане, но и эмоционально-оценочном, прагматическом с учетом национально-культурных особенностей речевого и неречевого общения в конкретной ситуации.

Развитие механизма смыслового упреждения требует развития таких социокультурных качеств языковой личности, как наблюдательность и восприимчивость, для чего необходимо стимулировать воображение и мыслительные образы, явления, факты и события окружающей действительности и способствовать решению

проблемы данной ситуации, оценивать как свои действия и поступки, так и представителей других культур. Эффективным способом воссоздания воображения и, соответственно, мыслительных образов является использование речевой ситуации с элементами зрительной наглядности, представляющих динамическое развертывание ситуации действительности на основе картинок, символов, схем, фотографий, иллюстраций, билетов, счетов и других иноязычных аутентичных материалов, т. е. содержащих различную образно-схематическую социокультурную информацию.

Овладение перцептивной стороной иноязычного общения предполагает, прежде всего, овладение механизмами межличностного восприятия, а именно: познание и понимание людьми друг друга как представителей разных культур на уровне идентификации, эмпатии, аттракции и тесно связанного с ними прогнозирования поведения собеседника, т. е. каузальной атрибуции. В рамках межкультурного иноязычного общения идентификация означает познание собеседника как представителя другой культуры с присущими ему национально-специфическими характеристиками и особенностями, национальными коммуникативными нормами поведения, определение внутреннего состояния собеседника путем сопоставления себя со своим партнером по общению. Прогнозирование поведения собеседника, или каузальная атрибуция, представляет собой механизм интерпретации поступков и чувств другого человека, стремление к выяснению причин поведения собеседника, мотивов [2, с. 26], прогнозирование его последующих коммуникативных действий и поведения в целом.

Развитию механизма вероятностного прогнозирования и антиципации последующих коммуникативных действий и поведения собеседника, а также эмпатических умений способствуют различные задания на завершение фраз, восстановление логической цепочки разговора, на восстановление языковой и содержательной информации в данном высказывании / микродиалоге (при наличии начала и конца или середины), а также различные лингво-психологические тренинги, типа тренинга сензитивности (развивает способности «предсказывать» мысли и чувства другого человека и прогнозировать его поведение) и тренинг перцептивности, который направлен на развитие способности адекватно познавать себя и других в процессе общения [3, с. 107], например: на идентификацию личности собеседника, его национально-специфических особенностей поведения, определение по данному высказыванию чувств, эмоций, мотивов собеседника, значения каких-либо невербальных действий (жестов, мимики); определение по фотографиям людей с выражением «удивления» на лице или с «искусственной» улыбкой, определение настроения собеседника, его

желания / нежелания продолжить беседу по конкретным высказываниям и выражению лица и проч. Например, речевой тренинг «Эмпатия», суть которого состоит в воспроизведении разговора с опорой на данные разметки невербальных действий (изображение на лице выражения страха, удивления, сочувствия, отвращения, горя и проч.; объединение невербальных знаков (например, жест открытости, жест подозрительности, рукопожатие, отсутствие рукопожатия и проч.) с вербальными средствами; догадки, с какими эмоциями и чувствами смотрят на вас / говорят ваши собеседники) и др. С этой целью также рекомендуется использование психотехнических игр:

а) «Пишущая машинка», цель которой отработка определенных фраз и выражений, с помощью которых реализуются конкретные коммуникативные стратегии в соответствии с указанными на карточке буквами, знаками, обозначающими начало высказывания (выражающее, например, возврат к предыдущей теме разговора, подбадривание, уточнение и суммирование и проч.), и предлагается «напечатать его на машинке». При этом «печатание» сопровождается жестами и звуками, имитирующими звуки печатной машинки.

б) «Круговая кинолента», в процессе которой отрабатываются такие стратегии, как инициирование, возврат к предыдущей теме разговора, добавление фактов и другой информации и проч. В ходе игры обучаемым предлагается задание определить тему и сюжет будущего коротенького фильма, собрать киноленту из десятка кадров-событий, а затем склеить последний кадр с первым, чтобы получился замкнутый круг кадров-событий.

в) «Разговор через стекло» направлен на осмысление трудностей общения между людьми, прогнозирование речевых и неречевых действий партнеров по общению. В ходе игры обучаемым предлагается «поговорить» друг с другом, как если бы их разделяло толстое стекло. После этого партнеры сообщают, что хотел сказать каждый из них.

При овладении умениями речевого общения большую роль играет формирование мнемических механизмов, в частности, оперативной и ассоциативной памяти. Следует заметить, что формированию механизма осмысления способствует функционирование оперативной памяти.

Объем оперативной памяти оказывает существенное влияние на глубину высказывания, на такую его характеристику, как оценка лингвистической вероятности сочетаемости слов, что, в свою очередь, свидетельствует о широте ассоциативных связей. Несомненно, формирование механизма ассоциативной памяти существенно способствует развитию речевых умений иноязычного общения, так как это облегчает запоминание большого объема речевого материала и, в

частности, особенностей его функционирования в конкретных ситуациях общения. В основе развития ассоциативной памяти лежит создание образа иноязычного слова / речевого высказывания. Особенно это существенно для диалогического общения, которое характеризуется краткостью, свернутостью, наличием эллиптичности (т. е. редукции на всех уровнях языковой иерархии – фонетическом, грамматическом, лексическом), что затрудняет установление смысловых связей разных уровней и, соответственно, может вызывать непонимание в межкультурном общении.

Когда речь идет об иноязычном речевом общении, то здесь следует говорить о речевых высказываниях, их особенностях употребления в конкретных ситуациях общения, национально-культурных особенностях как речевого этикета, так и речевого общения в целом, и соответственно, формировании речевых умения иноязычного общения в опоре на ассоциативную память и запоминание. В связи с этим некоторые ученые выделяют так называемое ассоциативное высказывание, которое может трансформироваться в другие его виды. Полагают, что обучение таким трансформациям ассоциативных высказываний способствует эффективному развитию коммуникативной компетенции иноязычного речевого общения. Примером такого упражнения может быть следующее:

Change the following yes/no questions to what, when, where, why and how questions:

Do you like American food? – How do you find American food?

Have you travelled to other countries? – What countries have you travelled to?

Ассоциативное запоминание предполагает запоминание материала на основе разнообразных ассоциаций с использованием рифмы, ритма и даже мелодии, что способствует не только удержанию в памяти лингвистической информации, но и в значительной степени облегчает ее запоминание. Замечено, что «ритмическая активность мозга и внешние ритмы, в том числе ритмическая организация воспринимаемой речи, взаимодействуют чаще всего не на уровне сознания, а в области подсознания, причем, восприятие ритмической структуры речи обычно сопровождается активизацией моторики человека, а также активизацией резервов его памяти и других познавательных процессов» [4, с. 39]. Следовательно, использование рифмованных высказываний будет способствовать не только запоминанию речевого материала, но и развитию воображения, догадки, сообразительности, ассоциативного мышления в целом. Например:

Мне сегодня не совсем хорошо, Сергей –

“I am not feeling too well today”.

Если Сергея это огорчает,
То он подружке отвечает:
“Oh, that’s so bad. What’s the matter?”
О, это так плохо. В чем дело, Виолетта?

В рамках коммуникативно-когнитивного подхода развитию вышеуказанных механизмов иноязычного профессионального общения способствует овладение когнитивными стратегиями концептуализации (выделение определенных признаков, сопоставление, установление корреляции, классификация фактов, логическая индукция / дедукция, выводы, умозаключения, обобщение, систематизация и проч.), мнемическими когнитивными стратегиями (повторение, ассоциативное запоминание, схематическая систематизация, употребление в контексте и проч.) [5, с. 140–141]; а также метакогнитивными (антиципация, планирование, общее и выборочное внимание, самоуправление, идентификация проблемы, самокоррекция и самооценка). Причем, следует отметить, что при антиципации и в планировании речи необходимо учитывать (уметь определить) не только языковое наполнение высказывания, речевые средства, но и интонацию, в частности, эмоциональную, поскольку смысл выражается не только в лексических значениях; культурно-специфическую особенность коммуникативных стратегий (например, умение уклониться, маневрировать и проч.).

Таким образом, развитию вышеуказанных механизмов иноязычного профессионального общения способствуют различные методические, в том числе лингво-психологические, тренинги и игры, которые стимулируют не только овладение социокультурными качествами, такими как наблюдательность, восприимчивость, эмпатия, но и увеличение объема памяти, развитие мышления, воображения, точности, быстроты, логичности мышления, расширение диапазона воссоздающего и творческого воображения и др., что, несомненно, обеспечит более эффективное формирование коммуникативной компетенции иноязычного профессионального общения.

Список использованной литературы

1. Зимняя, И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И. А. Зимняя. – М.: «Просвещение», 1978. – 159 с.
2. Фомин, Ю. А. Психология делового общения / Ю. А. Фомин. – 3-е изд, пераб. и доп. – Мн.: Амалфея, 2003. – 448 с.
3. Щукин, А. Н. Новый интенсивный метод обучения / А. Н. Щукин // Иностранные языки в школе. – 2005. – № 2. – С. 106–108.

4. Румянцева, И. М. Психология обучения иноязычной речи: психотерапевтический подход : автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра психол. наук: 19.00.07. / И. М. Румянцева. – М., 2004. – 48 с.

5. Щепилова, А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному / А. В. Щепилова. – М.: Школьная книга, 2003. – 488 с.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ